

# 協興 HIP HING

## 傳語 VOICE

ISSUE 63 | 2014

專業團隊  
打造惠保之最  
Showcasing the  
Best of Vibro



協興建築  
HIP HING CONSTRUCTION

新創建集團成員 Member of NWS Holdings



# 董事總經理的話

## Message from the Managing Director



良好的溝通文化有助於創造和諧的工作環境，化解人際衝突，消除部門之間的隔膜，對於團隊合作和提升營運效率有正面作用。集團為加強內部溝通，近年採用雙向的工作績效評核機制，目的是要求管理人員當一個稱職的聆聽者，主動打開溝通之門，與下屬互動對話，同時鼓勵員工坦誠地發表意見。

溝通對整間公司的運作起著非常重要的作用。我們必須持續進行跨階層、跨部門的360度溝通，才能透過每位員工的視角，俯瞰和掌握全盤局面，為優化企業營運打好基礎。

在今年四月，我們進行了一項廣泛的企業文化調查，邀請了逾半數前線及寫字樓同事評價我們的文化特質，旨在檢討及改善現有文化。而在五月初的「管理層研討會」上，我聯同其餘30多位高級管理人員不單就調查結果作深入討論，同時亦透過個人品牌調查(Personal Brand Check)，反思自己作為公司領導層如何突破自我，更有效地帶領團隊前進。

自我省察和敢於求變是每間企業，以至每個人追求卓越的必經之路。儘管公司近年已積極調整業務方向，銳意優化公司架構以至員工福利，但不代表我們已滿足現狀及慢下腳步。追求卓越從來是一個持續的過程，而不是結果。只有永不停步，才能一直取得進步。大家不妨參考「Keep, Stop, Start」法則，嘗試在生活和工作上擇善固執，摒棄陋習，勇於面對改變。

最後，我希望與各位分享在「管理層研討會」討論中訂立的「領袖宣言」：

作為領導者，我們必須關懷員工、互相尊重、互不責難。我們承諾細心聆聽、勇於發言、果敢行事。

董事總經理朱達慈

Effective communication is one of the keys to enhancing both team spirit and operational efficiency. It helps to create a harmonious workplace, avoid misunderstandings and possible conflicts and opens the path to interdepartmental communication. To strengthen our internal communication, Hip Hing Construction Group has adopted a two-way performance appraisal system for all staff. We also want our management team to be better listeners and to actively engage with staff to share opinions and ideas through conversations. Correspondingly we encourage our staff members to speak out. It is important that we establish a 360-degree communication culture within our organisation.

In April, we carried out a company-wide cultural survey as the first step of a journey aimed at corporate culture rejuvenation. Over 50% of front-line and office-based employees were invited to express their thoughts on Hip Hing and Vibro's existing culture. The results were discussed pragmatically and openly by the top management team at the Annual Management Forum in early May. The team also performed a personal brand check to reflect on their own leadership style.

Self-examination and the courage to change are essential in the pursuit of excellence. I hope every one of us will keep the slogan "Keep, Stop, Start" in mind. This will remind us to keep doing those things which generate positive impacts, to stop counterproductive behaviours and dare to change.

Last but not least, I would like to share with you the Leader's Pledge generated from one of our discussions in the Management Forum:

**Being a leader, we must care for our staff. We will respect and not blame each other. We commit to listen, speak up and act!**

Chu Tat Chi, Managing Director

## 目錄 Contents

- P.2 董事總經理的話  
Message from the Managing Director
- P.4 封面故事  
Cover Story
- P.10 共創佳績  
Achievements
- P.13 協興動向  
Events in Focus
- P.18 集團消息  
Group News
- P.19 YMC 通訊  
YMC Report
- P.20 工程概覽  
Project Highlights
- P.22 康樂速遞  
Recreation Express
- P.26 樂活點滴  
Titbits
- P.27 關愛社群  
Caring
- P.29 員工天地  
Staff Corner
- P.30 知人善任  
Staff Promotions
- P.31 活動前瞻  
Upcoming Activities
- 有獎問答遊戲  
Quiz



P.22

P.28

### 編輯委員會

文屹山  
李珮鈴  
何國聰  
林海峰  
林麗娟  
吳海迪  
陳樂恩  
鄭志強  
關美菁  
顏秋南

### Editorial Committee:

John Man  
Ada Lee  
Malcolm Ho  
Wilson Lam  
Camilla Lum  
Haide Ng  
Vien Chan  
CK Kwong  
Constance Kwan  
CN Ngan



協興·雋語 QR Code  
Hip Hing · Voice QR Code

### 協興建築集團 Hip Hing Construction Group

香港九龍灣宏開道8號 其士商業中心11樓  
11/F., Chevalier Commercial Centre, No. 8 Wang Hoi Road,  
Kowloon Bay, Kowloon, Hong Kong  
電話 Tel: (852)2525 9251 傳真 Fax: (852)2845 9295

### 協興建築集團成員包括：

#### Members of the Hip Hing Construction Group:

協興建築有限公司	Hip Hing Construction Co Ltd.
協興建築有限公司	Hip Hing Builders Co Ltd.
協興工程有限公司	Hip Hing Engineering Co Ltd.
惠保(香港)有限公司	Vibro (H.K.) Ltd.
惠保建築有限公司	Vibro Construction Co Ltd.







## 專業團隊 打造惠保之最

最近，只要你途經跑馬地一帶，向山頂方向抬頭一望，隨即發現一座掛有惠保標誌的大鐵台屹立於港島東半山。這座宏偉而鞏固的鋼結構，仿如大型建築物的核心支架，卻原來是為工地平整及地基工程而搭建的臨時工作台。究竟是何等工程，需要搭建如此巨大的工作台呢？這項工程又為什麼稱得上是惠保之最呢？



### 興建鐵台 克服地勢高差

惠保位於司徒拔道15-18號的工地平整及地基工程於2013年1月正式展開。工地依山而立，在高處沒有任何空間擺放大型機械或建材，但不少工序必須在高處進行，所以兩座鋼造的工作台（俗稱「鐵台」）便應運而生。惠保工程項目經理吳振華先生（Terence）表示：「由於地盤的地勢高差達45米（相當於15層樓高），所以機械及物料運輸，以至工友上落都成為一大難題。有見及此，工程團隊由計劃、設計及施工共花了十二個月時間，在山旁及現有的剩餘建築結構上搭建出兩座鐵台，以便運送物資及進行樁柱工程。」

兩座鐵台各肩負起不同的重任。高度較低的小鐵台用作物資的中轉站，是地面及大鐵台的重要橋樑。高30米的大鐵台則是興建擋土牆的大本營，擺放了多部重型機械以進行吊運、挖掘及樁柱工程等工作。

其中較矚目的大鐵台耗用了2,400公噸鋼材建成，台面積達2,200平方米（約相等於5.5個標準籃球場），可承受9,680公噸重量（相當於672輛雙層巴士的重量）。其堅固性極高，即使去年經歷八號風球及黑雨等惡劣天氣，仍穩如泰山。大鐵台不論規模、高度及用鋼量均可堪稱為「惠保之最」。



鐵台迷你樁地基工程施工中 (共186支)  
Construction process of the mini-piled foundation and high-level platform



## Showcasing the Best of Vibro

Recently, a giant steel platform situated on a hillside in Mid-levels East has been catching the attention of passers-by. The platform is of such a scale that it is clearly visible from Happy Valley and adjacent areas. It is one of two platforms that have been constructed at Vibro's project site located at 15 - 18 Stubbs Road, on the road heading to The Peak.

The scope of the project, situated on the site of the former Lingnan College, is to carry out site formation and foundation works. Ultimately, the project will become a low-density residential development.

So, what are the spectacular steel structures used for? Overcoming the large difference in elevation.



### Overcoming the Large Elevation Difference

Mr Terence Ng, Project Manager of Vibro, said: "The site is located on a steep hillside which has an elevation difference of 45 metres (equivalent to the height of a 15-storey building), and is one of the greatest challenges of this project. We spent 12 months to plan, design and build two huge temporary work platforms for the ease of sending our workers and machines to carry out piling activities at the upper level of the site."

The project team built two platforms for different purposes. The smaller one serves as a transfer area between the ground level and the larger, high level platform. Heavy machines were transferred to the top of the larger platform for lifting operations, excavation and piling works.

The 30-metre platform with a size of 2,200 square metres, (equivalent to 5.5 basketball courts), is one of the largest temporary structures that Vibro has ever built. It comprises 2,400 tons of structural steel members and its maximum loading capacity is 9,680 tons, (the weight of approximately 672 double-decker buses). This huge platform is also strong enough to withstand torrential rain and typhoon conditions.

### 工程概覽 移山造地 重塑地貌

這項工程總值達5.4億港元。工程團隊的最大任務是在嶺南書院舊址進行一連串移山造地工程，塑造出一幅適合將來興建低密度豪宅的優質地皮，工程範圍主要包括：

- (1) 移走山坡上七萬七千立方米泥石；
- (2) 打入22支直徑達3米的大直徑樁構成龐大的擋土牆；
- (3) 在22支大直徑樁上拉入290支直徑240毫米的迷你樁（俗稱「泥釘」），進一步加強擋土牆的穩固性；
- (4) 以及在山坡前的空地打造170支套入岩石的鋼樁，作為日後興建住宅樓房的下層結構。





完善規劃內運交通

Establishing Internal Transport System

兩座鐵台只解決了垂直運輸的難題，工程團隊在地面運輸方面亦需要作出大量規劃。惠保安全主任盛展恆先生（Benson）說：「地盤初期不設任何車路，工程團隊需由零開始，逐步建立整套內運交通管理系統，包括在工地內開闢行人路及有蓋行人通道，避免人車爭路，又提供清晰的道路指示牌及安全警告標示，如減速牌和迴旋處等。」

此外，由於工地環境以斜坡為主，工程團隊制定了嚴格的內運交通規則，以策安全。例如為進入地盤的車輛設定載貨量上限；若車斗上載有大型建築物料則必須繫綁前、中、後3條鏈繩，以防物料從車上墮下。工地亦會向貨車提供停泊定位器，避免車輛在斜路停泊或起卸物料時溜後。

While the two steel platforms solved the problems with vertical transportation on the steeply sloping site, the project team has also established a comprehensive internal surface transport system.

Mr Benson Shing, Safety Officer of Vibro, said: "There was no driveway within the site area at the beginning. We started from scratch to establish our own internal transport management system, such as building temporary driveways and putting up road signs. Covered footpaths were also built to avoid vehicle-pedestrian conflicts."

The project team also implements strict road regulations to avoid any possible risks on the steep driveways. For instance, to prevent heavy loads falling from lorries, the drivers are required to secure materials on vehicles with at least 3 chains. When parking uphill, wheel blocks are provided to eliminate any risk of rolling backwards.



內運交通系統  
Internal transport system



回旋處標誌  
Roundabout road sign



有蓋行人通道  
Covered footway



貨車安全停泊定位器  
Wheel blocks

多走一步 做好安健環

Enhance safety, health and environmental performance

工程團隊不但在工程的前期階段作出周詳規劃，亦在工程進行中不斷優化工地的安健環政策。  
The project team constantly seeks solutions to further enhance the site safety and to provide care for workers.



發明「飛天廁所」金屬吊架，解決工友於大鐵台上如廁的問題  
Lifting frame was invented to take the temporary toilet to remote and isolated area of the site



設置「地盤流動起重機專用吊具存放區」，為第三方吊機車提供符合規格的起重裝置  
Providing certified lifting equipment for external lorry crane



向工友提供防紫外光頸布、即棄式吸汗墊及冷凍衣等，減低中暑風險  
Provide UV neck protectors, sweat absorbent towels and cooling vests to workers to minimize the risk of heat stroke



藉著種植攀藤類植物，美化工地環境  
Beautifying the site environment with vertical green walls



舉行「收集焊枝尾」防火安全推廣活動，以獎勵計劃形式鼓勵工友收集焊枝尾，加強防火及環保意識，提升工地整潔及安全水平  
Introduction of a welding rods recycling scheme to encourage workers to keep the working environment clean and safe



## 屢獲獎項 成業界模範 Setting a Good Example

司徒拔道地盤在過去短短一年間榮獲五個獎項，憑著出色的安健環表現成為業界模範。故於今年四月和五月分別應勞工處、發展局和建造業議會的邀請，協辦工地考察活動，與同業分享工地管理經驗。

With outstanding performance in safety and environmental protection and by offering excellent care to frontline workers, the Stubbs Road project has received five awards in the past year and has become a noted site in the industry.

In April and May the Project Team received two site visits organised by the Labour Department, Development Bureau/ Construction Industry Council, in order to share their site management experience with industry practitioners.



工地考察活動 Site visit activity

獎項 Award	組別 Category	等級 Rank
「建造業安全獎勵計劃2013/2014」 Construction Industry Safety Award Scheme 2013/2014	樓宇建造地盤（私營合約） Building Sites (Private Sector)	金獎 Gold
	安全隊伍 Safety Teams	優異獎 Merit
愛心工地嘉許計劃2013 Caring Construction Site Award Scheme 2013		愛心鑽石大獎 Diamond
2014 創意工程安全獎 Innovative Safety Initiative Award 2014	健康與福利（為偏遠及高作業區提供可供吊運的「金屬廁所架」） Health and Welfare (Lifting Frame for Mobile Toilet at Remote Area)	優異獎 Merit
明建會安全獎 Lighthouse Club Safety Awards	安全管工獎2013 Safe Foreman Awards 2013	亞軍 Runner-up



## 持續溝通 建立良好工地文化

### Good communication brings people together

每當工地獲頒獎項，工程團隊上下便會舉行聚餐慶祝，分享得獎的喜悦。問及如何建立上下一心的工地文化時，Terence坦言：「在工程初期，管理團隊與前線員工難免需要時間磨合。管理層一方面要細心了解前線員工的需要，另一方面則要加強溝通，向每位員工傳遞安全訊息。要成功推行每項安全措施，都要用心策劃、實行和監察。」

建立良好工地文化沒有捷徑，現時司徒拔道工地會定期派出不同部門的人員輪流主持早操會，以不同專業範疇的角度向工友灌輸安全課題，同時分享具參考價值的業界資訊，藉此敦促各崗位的人員都要時刻留意自身和他人的安全。他們的努力不單獲得了業界的認可，亦保障了工地內每位員工的安全。

These achievements are not easy to achieve. "In the early stages of this project, it took some time for the management team and our frontline staff to figure out how best we could all work together," said Terence Ng. "Management has to pay close attention and respond to workers' needs and strengthen communication with frontline staff. It is also important to develop well-planned policies, execute them faithfully and keep monitoring their effectiveness."

One of the most effective communication channels is morning exercise sessions. Staff with different professional and technical backgrounds will take turns to host the session and share major issues of site safety from different perspectives.



早操會上提出務必注意的安全事項  
Briefing at morning exercise session



團隊聚餐  
Team gathering



(右起)項目經理吳振華先生及安全主任盛展恆先生  
(From right) Mr Terence Ng, Project Manager and Mr Benson Shing, Safety Officer





## 2014創意工程安全獎 Innovative Safety Initiatives Award 2014

由發展局、建造業議會及香港建造商會合辦「2014創意工程安全獎」已圓滿結束。協興及惠保憑著關顧工友健康及安全的新意念，於5月27日舉行的頒獎典禮上贏得三個獎項：

Co-organised by the Development Bureau, CIC and HKCA, results of the Innovative Safety Initiatives Award 2014 were announced on 27 May. Hip Hing and Vibro won three awards for their considerate new initiatives. These were:

類別 Category	獎項 Award	公司 Company	參賽項目名稱 Title of Submission
運作設施 Operational Device	銅獎 Bronze	協興建築 Hip Hing Construction	流動式機械震感感應裝置 Instant Alarm
	優異獎 Merit	惠保(香港) Vibro (H.K.)	安全盡在我握—板手輔助工具 iHold - iSafe Wrench Auxiliary Tool
健康與福利 Health and Welfare	優異獎 Merit	惠保(香港) Vibro (H.K.)	為偏遠及高作業區提供可供吊運的「金屬廁所架」 Lifting Frame for Mobile Toilet at Remote Area



## 協興學徒管工獲頒 「2013年度傑出學徒」 Major Award for Hip Hing Apprentice Foreman

協興建築學徒管工鄧超麟憑藉出色的工作表現，獲職業訓練局選為「2013年度傑出學徒」，並於三月隨得獎學徒交流團前往新加坡，先後參觀了工藝教育局東區學院、汽車維修公司和造船廠，了解當地的學徒培訓制度。

Mr Tang Chiu Lun, Apprentice Foreman of Hip Hing Construction, was named Outstanding Apprentice 2013 by the Committee on Apprenticeship and Trade Testing of the Vocational Training Council. He and other selected awardees were invited to join an exchange tour to Singapore in March, to learn about the system of apprenticeship in that country.



## 協興獲頒ISO 50001 能源管理體系證書 ISO 50001 Energy Management System Certificates

協興建築、協興工程及惠保(香港)於今年三月首次取得「ISO 50001:2011能源管理體系(EnMS)」認證，決心以系統化的能源及環境管理方案，改善公司的節能表現。

Hip Hing Construction, Hip Hing Engineering and Vibro (H.K.) received their ISO 50001:2011 Energy Management System certificates in March 2014. The certification demonstrates Hip Hing and Vibro's firm commitment to improve environmental performance through systematic energy and environmental management.



## 第20屆公德地盤嘉許計劃 20th Considerate Contractors Site Award Scheme

協興建築集團於第20屆公德地盤嘉許計劃頒獎禮奪得八個獎項，印證了集團工地推行安全、環保及體民措施的努力獲政府及業界團體認同。

Hip Hing and Vibro won a total of eight awards at the 20th Considerate Contractor Site Award Presentation Ceremony. The awards mark the fruition of our dedicated efforts in implementing safety, environmental and neighbour-friendly measures within our sites.



### 公德地盤獎(公務工程—維修、保養、改建及加建工程類別) Considerate Contractors Site Award (Public Works — RMAA Works)

金獎 Gold	惠保(香港) — 建築署在香港、九龍、新界及離島負責的場地勘探及化驗測試定期合約 Term Contract for Ground Investigation and Laboratory Testing for which the Architectural Services Department is responsible in Hong Kong, Kowloon, New Territories and Outlying Islands
------------	--

### 公德地盤獎(非公務工程—新建工程類別) Considerate Contractors Site Award (Non-Public Works — New Works)

銅獎 Bronze	協興建築 — 中電荔灣132kV變電站 Hip Hing Construction — CLP 132kV Transmission Substation at Lai Po Road
優異獎 Merit	協興建築 — 中電藍地132kV變電站 Hip Hing Construction — CLP Lam Tei 132kV Substation at Tuen Mun
	協興建築 — 中電駿日街132kV變電站 Hip Hing Construction — CLP Chun Yat Street 132kV Substation at Tuen Mun
	惠保(香港) — 山頂種植道1號地基及平整工程 Vibro (H.K.) — Site Formation, ELS and Foundation Works at 1 Plantation Road

### 傑出環境管理獎(非公務工程—新建項目) Outstanding Environmental Management & Performance Awards (Non-Public Works — New Works)

金獎 Gold	協興建築 — 中電荔灣132kV變電站 Hip Hing Construction — CLP 132kV Transmission Substation at Lai Po Road
銅獎 Bronze	協興建築 — 中電藍地132kV變電站 Hip Hing Construction — CLP Lam Tei 132kV Substation at Tuen Mun
優異獎 Merit	協興建築 — 中電駿日街132kV變電站 Hip Hing Construction — CLP Chun Yat Street 132kV Substation at Tuen Mun





## 優質建築大獎2014 Quality Building Award 2014

兩年一度的「優質建築大獎頒獎典禮」於6月6日假香港萬豪酒店圓滿舉行。由協興建築承建的亞洲協會香港中心獲頒2014年度「香港非住宅項目（更新及活化）組別」入圍獎。

亞洲協會香港中心位於金鐘正義道9號，前身為建於1850至1910年的英軍軍火庫。軍火庫自1980年代起被廢置，隨後因活化工程而獲注入新生命，於2012年二月對外開放。

亞洲協會香港中心由三座一級歷史建築物及一座戰後建築物改建而成。協興工程團隊透過保育、修葺、活化及再利用等手法，把古蹟保育及現代美學和諧結合，打造出國際級藝術、表演及會議場地。

Hip Hing Construction received the Certificate of Finalist for its Asia Society Hong Kong Center project in the Hong Kong Building (Renovation / Revitalization) category at the QBA 2014 Award Presentation Ceremony held at Marriott Hotel on 6 June.

Located at 9 Justice Drive, Admiralty, the Asia Society Hong Kong Center was originally a British Army Explosives Magazine Compound built between 1850 and 1910. The ammunitions complex was abandoned in the 1980s, but was given a new lease of life with its revitalisation as the Asia Society Hong Kong Center, which opened in February 2012.

Through the conservation, rehabilitation and adaptive reuse of three Grade 1 historic buildings and a post war building, the Asia Society Hong Kong Center combines heritage conservation with a distinctive modern aesthetic, complete with world-class arts, performance and conference facilities.



## 「築福香港」培育明日之星 "Bless Hong Kong - Future Stars" Campaign

協興建築集團積極響應由扶貧委員會舉辦的「築福香港—明日之星」計劃，將於未來三年提供總值達港幣75,000元獎學金及十次考察機會予本港的基層青年，鼓勵他們計劃未來，把握向上流動的機遇。多位協興及惠保高級管理層於3月25日出席「點亮明日之星」儀式，見證這個「官、商、民」三方攜手打造的計劃順利展開。

Hip Hing Construction Group extends full support to the Commission on Poverty's "Bless Hong Kong - Future Stars" Campaign by offering scholarships worth HK\$75,000 and 10 corporate visits to less privileged youths for three consecutive years, encouraging them to plan for the future and enhancing their upward social mobility. Top management from Hip Hing and Vibro attended the "Light Up Our Future Stars" ceremony held on 25 March witnessing the launch of this tripartite collaboration.

## 協興全新企業宣傳短片登場 Hip Hing Launches New Corporate Video



協興建築集團在五月中推出以「心繫香港」為主題的新企業宣傳短片。拍攝場景多達22個不同時期的地標性建築及進行中的工程項目，展示出協興多樣化的項目工程滲透香港發展及日常生活的每個層面。請透過QR碼觀看短片。

Hip Hing Construction Group launched its new corporate video in mid-May. The video was shot at 22 different locations, including at our landmark projects and various work-in-progress projects. It demonstrated the wide variety of projects and their close ties with Hong Kong's development and the daily life of Hong Kong people. You can watch the video by scanning the QR code with your mobile devices.

中文版



English Version







## 司徒拔道地盤 得獎工地探訪 Site Visit at Stubbs Road

惠保（香港）轄下的灣仔司徒拔道15-18號地盤平整及地基工程早前榮獲勞工處頒發「建造業安全獎勵計劃2013/2014」樓宇建造地盤（私營合約）金獎及安全隊伍優異獎，遂應處方邀請於4月15日協辦工地考察交流活動，向業界傳遞安全訊息之餘，亦與前線員工分享得獎喜悅。

Vibro (H.K.) won the Gold Award in the Building Sites (Private Sector) category and the Meritorious Award in the Safety Teams category for its piling and site formation works for residential development at 15-18 Stubbs Road, Wan Chai in the "Construction Industry Safety Award Scheme 2013/2014" organised by the Labour Department. The two parties co-organised a site visit on 15 April to deliver safety messages to the industry and shared the joy of winning with front-line staff.



## 首屆建築主任成功考獲專業資格 CODP trainee obtained ICE's membership

「建築主任培訓計劃」自2010年推出以來，一直以培育具潛質的大學畢業生成為建築專才為目標。公司除了為學員提供度身訂造的在職培訓外，亦協助他們考取業界認可的專業資格。協興建築主任張詠兒為「建築主任培訓計劃」的首屆學員之一。她剛於今年五月成功考取到英國土木工程師學會的會員資格，正式成為註冊土木工程師。

Established in 2010, Construction Officer Development Programme (CODP) is tailor-made training scheme for high potential university graduates to grow into construction professionals. Ms Rowena Cheung, Construction Officer of Hip Hing Construction, is in the first batch of trainees under the CODP. She obtained the membership of Institute of Civil Engineering (ICE) successfully in May this year.

## 協興前線管理人員任城大講座嘉賓 Project Team Leaders deliver talk at CityU

協興助理工程合約經理黃卓光先生及高級工地總管蔣武石先生於5月28日應香港城市大學科學及工程學院邀請，擔任「可持續環保建築及保育發展」公開講座之演講嘉賓。他們分別以中電分電站和亞洲協會香港中心為例，與在場約60名學生分享如何在建築過程中實踐環保和保育措施。

Mr Wong Cheuk Kwong, Assistant Contracts Manager of Hip Hing and Mr Bosco Chiang, Senior Site Agent of Hip Hing were invited to deliver a talk themed "Sustainability of Environmental Construction and Conservation Works" organised by the College of Science and Engineering of the City University of Hong Kong on 28 May. They used CLP Substation and Asia Society Hong Kong Center as examples to demonstrate how to integrate green measures and conservation works in construction processes.



## 高等教育資助計劃 Higher Education Support Scheme

協興建築集團在2012年起設立「高等教育資助計劃」（HESS），為想考取學士或碩士學位的員工提供經濟或非經濟資助，至今已11位同事成功申請。當中協興副工程項目經理陳文龍先生更於去年率先順利完成學士學位課程，裝備好自己迎接更多工作上的機遇和挑戰。

Hip Hing Construction Group has launched the Higher Education Support Scheme (HESS) since 2012 to provide financial or non-financial support to staff who wish to pursue higher education to obtain a Bachelor Degree or a Master Degree. 11 staff members had their applications approved so far. Mr Kinson Chan, Deputy Project Manager of Hip Hing, is the first successful applicant who received his bachelor's degree with support from the HESS.



協興副工程項目經理陳文龍先生  
英國中央蘭開夏大學建築項目管理學士學位課程

「以往我是負責項目協調工作的，並無進修打算。直至在2011年參加了公司的『工程項目經理培訓計劃』後，覺得有必要提升自己，汲取更多專業知識以應對不同的工作。所以我修讀了英國中央蘭開夏大學為期兩年的建築項目管理海外學士學位課程，已於今年四月畢業。由於自己具有一定的行內工作經驗，所以令學習事半功倍。我認為只要時間分配得宜，讀書其實對工作及生活沒有太大影響。如日後再有合適課程，我也會繼續進修。」

Mr Kinson Chan, Deputy Project Manager of Hip Hing  
BSc (Hons) Construction Project Management, the University of Central Lancashire

"After joining the Project Manager Development Programme in 2011, I realise the need to undertake further study. Thus, I spent two years to obtain a bachelor degree in Construction Project Management and graduated in April this year. I think there's no conflict between study, work and personal life if you make good use of time. I will consider furthering my studies in the future."



協興屋宇裝備工程師黃琬琴小姐  
香港大學屋宇設備工程碩士學位

「公司於兩年前推出HESS時，我剛巧有意修讀碩士，故立刻申請，很快便得到部門主管盧耀昌先生的批准，感謝公司的支持和鼓勵！」

Ms Melody Wong, Building Services Engineer of Hip Hing  
MSc (Eng) in Building Services Engineering, the University of Hong Kong

"I would like to thank the Company and my superior Mr Joseph Lo for the support and encouragement."



協興項目協調員成志滔先生  
香港城市大學建造管理學碩士（建造項目管理）

「不知不覺，兩年的碩士課程很快就過去。回想當初進修，是有感現今社會競爭激烈，應好好增值自己。對員工而言，HESS不僅是財政的支持，更讓我感到公司珍重員工。」

Mr Tommy Shing, Project Co-Ordinator of Hip Hing  
MSc in Construction Management (Construction Project Management), the City University of Hong Kong

"Not only does HESS support my study financially, but also makes me feel that employees are cherished and valued by the Company."





## 協興建築集團獎學金/ 贊助金頒贈典禮

### Hip Hing Construction Scholarship/Sponsorship Presentation Ceremony

協興建築集團於2013/14年度發放了32個獎學金及贊助金予成績卓越的建築學科優異生，總金額達港幣599,000元。集團特別於5月17日舉行獎學金/贊助金頒贈典禮，多位院校代表及得獎者家人亦應邀出席，一同分享喜悅。得獎學生分別來自六間院校，包括香港大學、香港科技大學、香港理工大學、香港城市大學、香港專業教育學院及建造業議會訓練學院。

32 outstanding students from 6 different institutions majoring in construction related subjects were awarded the Hip Hing Construction Scholarship/ subsidy in the year of 2013/14. The sum of scholarship and sponsorship offered reached HK\$599,000 this year. The presentation ceremony held on 17 May was well-attended by awardees, their family members and school representatives.



## 「協興－惠保新意圈」賽果公佈 Results of Hip Hing-Vibro UNITI Circle Competition

2013/14年度「協興－惠保新意圈」比賽已經圓滿結束。首屆活動吸引了超過九十位來自不同部門的同事組成了十二個新意圈，反應理想。經過多個月的培訓和努力，各圈撰寫出多份實切可行兼具創意的計劃書，協助改變公司的營運流程及效率。比賽結果如下：

The Hip Hing-Vibro UNITI Circle Competition 2013/14 has been completed successfully attracting more than 90 colleagues from various departments to form 12 Circles and submit proposals with innovative ideas that help improving operational efficiency. Results are as followed:



獎項 Award	圈名 Circle name	計劃書名稱 Proposal
金獎 Gold	無限新創意	地質資料庫 Geotechnical Database
銀獎 Silver	第一圈 FIRST GEARED	愛-回單 Efficient Bill Processing Workflow
銀獎 Silver	新藍圈	清泥漿池的方法 Waste Slurry Handling
銅獎 Bronze	探新先	指差呼稱－安全在握 Pointing and Shouting
銅獎 Bronze	意念無限 The New Thinkers	透過紅外線燈掣開關以節省能源 Energy Saving Through Lighting Control by Passive Infrared Motion Sensors

## 建造業安全週2014 Construction Safety Week 2014

協興和惠保今年再度支持由發展局及建造業議會主辦的「建造業安全週2014」。90位同事出席於5月26日在啟德郵輪碼頭舉行的「零意外授旗典禮」，一起練習氣功「八段錦」，與逾600位來自其他公司的建造業從業員一起創下「最大型氣功教授班」的健力士世界紀錄。

此外，協興及惠保亦積極協辦工地參觀活動，於5月28日安排同業參觀中電啟德發展區電纜隧道工程和司徒拔道住宅發展項目地基工程，向業界和公眾推廣工地安全的實踐範例。

Hip Hing and Vibro participated actively in a series of activities in the "Construction Safety Week 2014" organised by the Development Bureau and the CIC. On 26 May, 90 colleagues attended the Zero Accident Flag Presentation Ceremony and practiced Qigong Exercise at Kai Tak Cruise Terminal with over 600 workers from different companies to break the Guinness World Record of the largest Qigong class in the world.

Hip Hing and Vibro also hosted two site visits at the CLP Kai Tak Cable Tunnel project and Piling and Site Formation Works for Stubbs Road project on 28 May, introducing our comprehensive safety management measures to industry practitioners.



## 香港建造商會 青年會招聘日 HKCA Young Members Society Recruitment Fair

協興建築集團獲邀參與「香港建造商會青年會招聘日」，在3月20及21日於香港城市大學設置招聘攤位，向大專生介紹最新行業概況外，同時提供20種不同類型的職位空缺，即時招聘年輕人才。

Hip Hing Construction Group took part in the Hong Kong Construction Association Young Members Society Recruitment Fair on 20 and 21 March at The City University of Hong Kong, providing 20 types of job vacancies to tertiary students.



## 管理層研討會2014 Management Forum 2014

協興建築共38名高級管理層於5月9至10日到沙田凱悅酒店出席一年一度的「管理層研究會」。今年的主題為「企業文化及領導力」。眾管理人員透過互動及具啟發性討論制定出集團的未來目標及行動計劃。相信這些計劃將能帶領協興建築上下提升工作績效及競爭力。

Hip Hing Construction's Annual Management Forum was held in the Hyatt Regency Hotel, Shatin on 9-10 May. By getting involved in a series of inspiring and interactive discussions on corporate culture and leadership, 38 participants developed and affirmed the Company's long-term vision, goal and action plan.







## 新創建集團與新生精神康復會推出全新計劃 NWS Holdings launches new community integration programme

新創建集團有限公司與新生精神康復會攜手推出為期一年的「守望相助」計劃，由新創建集團慈善基金贊助，配合企業義工服務，為新生精神康復會轄下的輔助宿舍思悅園逾90名院友提供支援，讓他們感受到社會的關懷，從而提升自信以融入社會。

NWS Holdings has joined hands with New Life Psychiatric Rehabilitation Association to launch the Light UP Programme. Sponsored by NWS Holdings Charities Foundations and supported by corporate volunteers, the one-year scheme aims to help over 90 psychiatric rehabilitants who are living in Joyous Place, a supported hostel operated by NLPRA, to build their confidence and reintegrate into the community.



## 新創建集團獲頒「無障礙網頁嘉許計劃」金獎 NWS Holdings wins Gold Award in Government Web Accessibility Recognition Scheme

新創建集團有限公司及成員公司新世界第一渡輪服務有限公司於政府資訊科技總監辦公室及平等機會委員會合辦的第二屆「無障礙網頁嘉許計劃」頒獎禮上，分別獲頒金獎及銀獎，表揚集團及成員公司採用無障礙網頁設計，關顧弱勢社群需要，致力為平等收取資訊及構建共融社會作出貢獻。

NWS Holdings and its member company, New World First Ferry Services garnered the Gold and Silver Awards respectively in the second Web Accessibility Recognition Scheme co-organised by the Office of the Government Chief Information Officer and the Equal Opportunities Commission. The Group and its member companies were recognised for adopting effective designs in websites to facilitate equal access by everyone, including persons with disabilities.



## 新創建集團出售澳門電力股權 NWS Holdings disposes of its interest in Macau Power

新創建集團有限公司宣佈其合營企業中法控股（香港）有限公司及南光發展（香港）有限公司訂立股份購買協議，中法控股同意向南光出售中法能源投資有限公司已發行股本的90%，及其貸予中法能源的股東貸款，總現金代價為6.12億美元（相當於47.5524億港元）。中法能源目前持有澳門電力股份有限公司約42.2%股權。

NWS Holdings announced that its joint venture Sino-French Holdings (Hong Kong) Limited ("SFH") has entered into a conditional share purchase agreement with Nam Kwong Development (H.K.) Limited to sell 90% of the issued share capital in Sino-French Energy Development Company Limited ("SFED") and the shareholder loan owed by SFED, at the aggregate cash consideration of US\$612 million (equivalent to HK\$4,755.24 million). SFED directly holds approximately 42.2% shareholding in Companhia de Electricidade de Macau - CEM, S.A. ("Macau Power").

## YMC會員獲贊助明建會會籍 Lighthouse Club Young Members Sponsorship Scheme

協興建築集團將每年贊助20名YMC會員申請明建會一年會籍，鼓勵他們參與該會舉辦的活動及認識其慈善工作，與行內人士接軌，擴闊視野。

Hip Hing Construction Group is sponsoring 20 staff from YMC to become Young Members of the Lighthouse Club Hong Kong annually, encouraging them to participate in the activities of the Club to gain an understanding of the Club's efforts to improve site safety and their charity works which they can then share with their colleagues.

## 密封盆栽班 DIY Terrariums



協興—惠保YMC緊貼時尚脈搏，於4月26日舉辦「DIY Terrariums密封盆栽班」，讓18位同事親手打造一個屬於自己的微型盆景。

On 26 April, eighteen colleagues joined the DIY Terrariums Class organised by Hip Hing-Vibro YMC to learn how to create their own tiny gardens nestled in the jars.

## 建築工程合約專題講座 Introduction to Construction Contracts Seminar



協興—惠保YMC於4月11日舉辦「建築工程合約專題講座」，邀請了歐華律師事務所香港辦事處合夥人陳向榮律師與60位會員分享建築工程合約的基本認識及常見法律問題。在場同事均表示獲益匪淺。

The Introduction to Construction Contracts Semina organised by Hip Hing-Vibro YMC on 11 April was attended by 60 colleagues. Mr Harris Chan, the guest speaker and a partner with DLA Piper Hong Kong, shared basic concepts and typical problems associated with construction contracts.





### 「青衣180項目」平頂儀式 Tsing Yi 180 Topping-out Ceremony

協興工程在3月17日為「青衣180項目」舉行平頂典禮，業主招商局集團和順豐速運均派員出席。協興建築董事總經理致辭時提到：「協興的專業工程團隊多月來突破了時間和天氣的限制，成功於10個月內完成石矢結構工程」，預計可於15.5個月內(即2014年第四季)完成興建這座總建築樓面達19萬3千平方米的大型物流中心。

此項目的主要工程範圍包括興建一座含一層地庫、九層倉庫及六層辦公室的物流中心，造價逾17.7億港元。工程團隊管理人員包括高級工程項目經理許志光、副工程項目經理陳德志及高級工地總管梁樹基。

The topping-out ceremony for Tsing Yi 180 Logistic Centre held on 17 March was well attended by representatives from Hip Hing Engineering, China Merchants Group and SF Express. "Hip Hing's professional project team overcame time and weather constraints, and completed the concrete structure in 10 months," said Mr Chu Tat-chi, Managing Director of Hip Hing Construction.

### 協興建築贏得紅鸞道商業項目合約 New Commercial Development Contract Awarded

協興建築贏得九龍地段11111紅鸞道商業項目合約，工程範圍包括興建兩座17層高寫字樓、兩座三層高連兩層地庫的零售商場，以及進行相關外圍裝修工程。此項目的造價逾15億港元，預計於2015年第四季落成。工程團隊管理人員包括高級工程項目經理潘達華先生、助理工程項目經理蕭寶文先生和梁世瀚先生，以及工地總管曲偉賢先生。

Hip Hing Construction won a HK\$1.5 billion new contract to build the commercial development at K.I.L. 11111, Hung Luen Road, Hung Hom. The scope of this project comprises the construction of two 17-storey office buildings and two 3-storey retail buildings on 2-level basements together with associated external works. The proposed completion date of the contract is anticipated in the fourth quarter of 2015.



### 協興取得樹仁大學教學研究 綜合大樓合約 New Contract for Hong Kong Shue Yan University Research Complex

協興建築於4月16日與香港樹仁大學簽署總值逾港幣七億元的工程合約，正式獲委聘興建該大學的教學研究綜合大樓。此項目的主要工程包括於慧翠道興建五層高裙樓，並在裙樓上興建一座15層高的主樓和一座六層高的副樓。工程範圍亦包括進行地盤平整、裝修及造園工程。項目預計於2015年第四季竣工。工程團隊管理人員包括工程項目經理張志明及工地總管簡磊石。

Hip Hing Construction signed a contract with Hong Kong Shue Yan University on 16 April for the construction of the superstructure of its Research Complex. The project involves building a 15-storey high block and a 6-storey low block on top of a podium floor with 5 lower ground floors below Wai Tsui Road, site formation works, fitting out works and landscaping. The project is expected to be completed in the fourth quarter of 2015.

### 漆林正式落成 The Woodville Completed

低密度住宅發展項目「漆林」位於元朗洪順路18號，設計概念源於把大自然、生活、建築及藝術和諧融合，而保育原生環境亦是重點之一。工程團隊指：「我們在營造地基、挖掘地庫及建造上層結構時，全程保育地盤中央的一棵原生細葉榕，體現施工與原生樹共存。此樹樹齡逾60年，樹冠闊約20米，是「漆林」的標誌及守護樹。」

工程團隊在時間管理及工程質量監控上表現出色，平頂禮後只花八個月便完成所有驗樓、交樓程序，讓買家於2014年4月順利入伙。工程範圍包括營造地基；為地庫停車場進行挖掘與側向承托工程；興建11座4層高公寓、29座3層高獨立洋房、住客會所，以及進行園林工程。整個項目可提供共236個單位。

Hip Hing Engineering completed building the low-density residential development "The Woodville" at 18 Hung Shun Road, Yuen Long. The scope of this project comprised the foundation works, ELS for basement car park, 11 blocks of 4-storey apartment and 29 blocks of 3-storey House providing 236 units, clubhouse and landscaping.

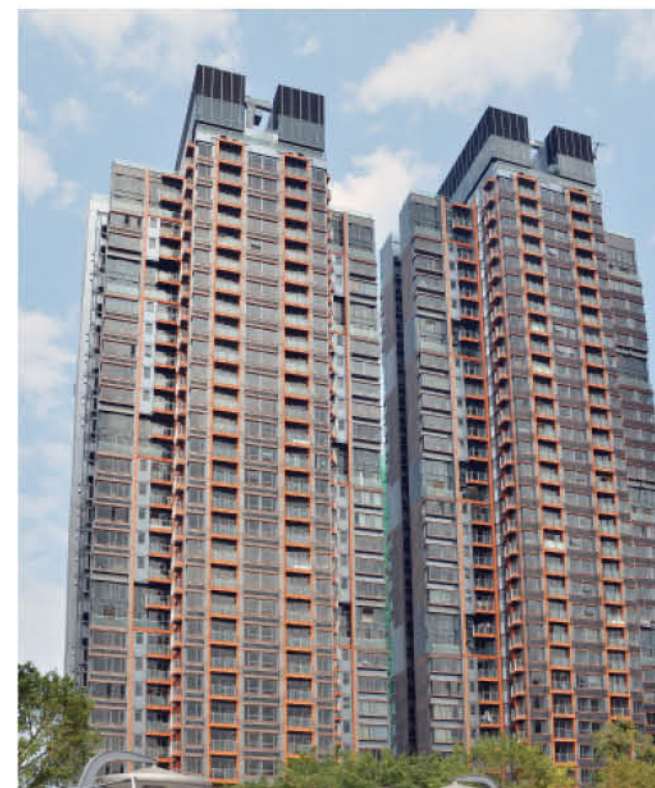


### 迎海第一期竣工 Double Cove – Phase 1 Tower No 3 & 4 Completed

由協興建築承建的「迎海」第一期第三及四座於2013年第三季順利竣工。工程團隊說：「業主在這個項目中聘用了兩間主承建商負責興建不同的住宅大樓，協興是其中之一。在工程進行期間，我們須與另一承建商保持緊密聯繫，以配合雙方的工作安排及工程進度。」

「迎海」位處馬鞍山烏溪沙路8號，是近年區內最大型的物業發展項目，以環保及可持續發展為主題。工程範圍包括興建第一期第三及四座的下層及上層結構，以及進行機電和裝修工程。第三及四座住宅大樓分別樓高32和30層。

Located at Wu Kai Sha, Ma On Shan, Double Cove is a large-scale residential development featuring sustainable designs. Hip Hing Construction completed comprehensive sub-structure and superstructure works for its Phase 1 in late 2013. Project scopes include the construction of the 32-storey Tower 3 and 30-storey Tower 4; and all its associated fitting out and E&M works.







## 「協興－惠保潮跑大聯盟」正式成立 Hip Hing-Vibro Running Club Established

由於協興建築集團內的長跑愛好者與日俱增，康樂小組特別成立了「協興－惠保潮跑大聯盟」，為跑手們提供短期訓練、定期練習及聯誼的機會。這個跑步會亦將每季贊助同事參與一個公開比賽。首兩項贊助同事參與的活動為3月23日舉行的「AXA安盛香港街馬10公里@九龍東2014」，及6月15日的「維瑪跑動2014」共吸引了40人次參與。

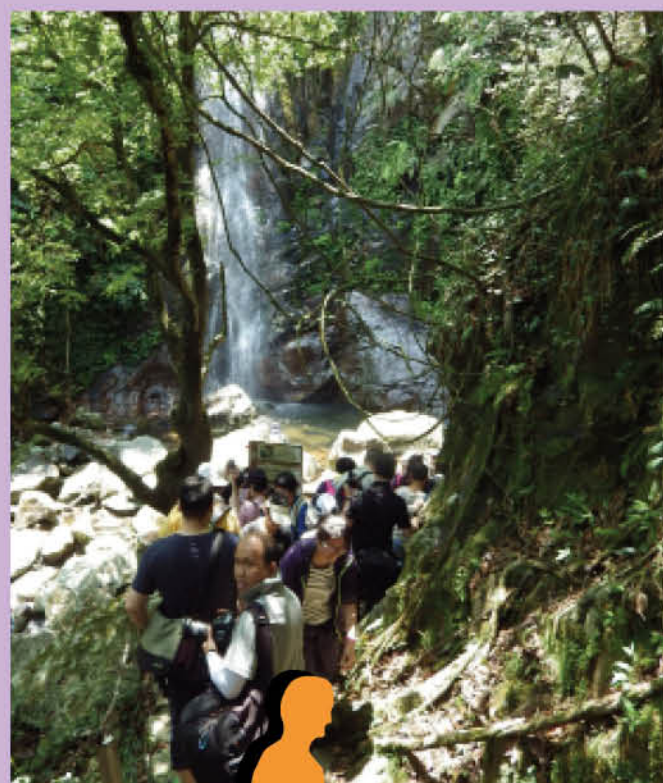
Hip Hing-Vibro Running Club was established to provide short-term training, regular practices and gatherings for running enthusiasts within the Hip Hing Construction Group. The Club will also sponsor colleagues to join one open event per season. The first two event were the "AXA Hong Kong Streetathon 10km @ Kowloon East 2014" on 23 March and Vemma Peak Run 2014 on 15 June. A total of 40 Hip Hing and Vibro runners joined.



## 協興－惠保遠足聚會 Hip Hing - Vibro Hiking Meetups

協興-惠保康樂小組委員會於三及四月舉辦了兩次行山活動，地點分別為西貢深涌及大埔梧桐寨，共吸引了近60位同事及其家人一同細賞本港郊野的綠悠景緻。

Hiking trips to Sham Chung Village at Sai Kung and Ng Tung Chai Tsuen at Tai Po were held successfully in March and April. Around 60 colleagues and their family joined and indulged themselves in the green environment.



## 協興－惠保 3-on-3 籃球賽 Hip Hing-Vibro 3-on-3 Basketball League

「協興－惠保3-on-3籃球賽」及「3分神射手賽」已於5月17日假灣仔修頓室內場舉行。經過多輪循環賽，優勝隊伍順利產生：

Hip Hing-Vibro 3-on-3 Basketball League and 3-Point Shootout Competition were held on 17 May at the Southern Stadium in Wai Chai. Results are as follows:

比賽 Competition	排名 Rank	隊伍 Team	隊員 Members
3-on-3籃球賽 3-on-3 Basketball League	冠軍 Champion	LHS	嚴芷鏗、趙家俊、張國華、文嘉駿 TH Yim, Zero Chiu, KW Cheung, Vincent Man
	亞軍 1st runner-up	GM4	莫永豪、黃偉倫、黃家俊、錢兆豐 WH Mok, Michael Wong, Gene Wong, Max Chin
	季軍 2nd runner-up	Data Team	陳嘉豪、張兆光、文凱霖、黃耀基 Obie Chan, David Cheung, Eric Wen, Jacky Wong
3分神射手賽 3-Point Shootout	3分王 Winner	/	黃偉倫 Michael Wong



BASKETBALL



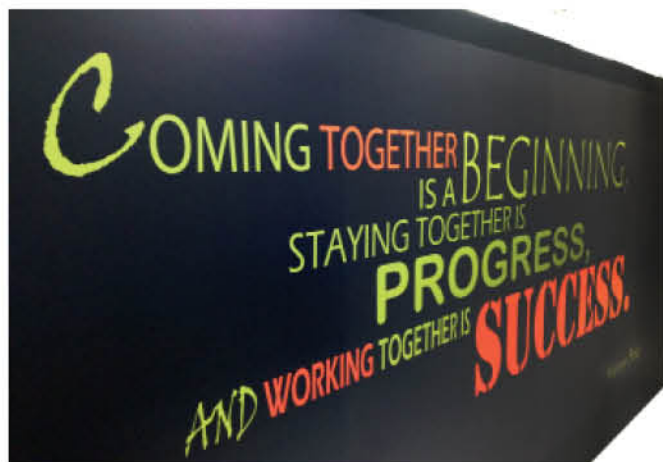


## 油麻地警署為工地 開闢綠洲

### YMT Police Station Project opens up Oasis

四月上旬，油麻地警署的工程團隊為加強合作性及凝聚力，於工地辦公室開設面積約6平方米的小型自助咖啡閣「Oasis」，為同事提供放鬆心情，有利溝通的空間。咖啡閣是工程團隊的集體構思，內設梳化、咖啡和小食櫃。

A self-serve coffee corner called the "Oasis" has been established inside the site office of the Yau Mai Tei Police Station project since early April. The 6 square meter corner aims to enhance team spirit and cohesion among the project team. With a sofa, coffee machines and a snack cabinet, the corner is a cozy space for interaction and relaxation.



## 青衣工地舉行每月生日派對 Once-a-month Birthday Party at Tsing Yi Project

前線同事在工地各施其職，除例會和節日飯聚外，還有其他相聚或聯誼的好機會嗎？青衣180物流中心的工程團隊定期舉辦生日派對，為每月的壽星送上生日歌和蛋糕，營造出大家庭的氣氛，相信有助提升團隊士氣，建立互助互勉的文化。

How to bring site staff together regularly except calling for meetings? The project team of the Tsing Yi 180 Logistic Centre has been organising once-a-month office birthday party for some time. The party helps boosting morale and creating a family-like atmosphere within the site office.



## 甜蜜蜜杏仁糖製作班 Almond Candy Making Class

24位同事於3月22日參加「甜蜜蜜杏仁糖製作班」，在協興高級會計主任馮淑琴小姐的指導下，一起製作香脆的杏仁糖。下課後，大家都急不及待與親友及同事分享這份甜蜜滋味。

On 22 March, 24 colleagues joined the Almond Candy Making Class taught by Hip Hing Senior Accountant Ms Candy Fung. Participants shared the handmade crispy almond candies with their family members, friends and colleagues.



## 釣魚同樂日 Fishing Gathering

協興一惠保康樂小組委員會於4月13日假元朗白泥舉辦「釣魚同樂日」，吸引了35位同事及其親友於初夏享受釣魚的樂趣。同場舉行的「釣魚王大賽」是技術與運氣的較量。三位釣得大魚的參與者，分別獲贈自己的戰利品作獎品。

35 colleagues and their family members joined a Fishing Gathering held on 13 April in Ha Pak Nai, Yuen Long to share the joy of fishing. Three of the participants who caught the largest fish were named King/Queen of fishing and they were awarded the fish they caught as prizes.



## 跨部門聚會 「決戰一分鐘」 Departmental Gathering – A Minute to Win it

業務拓展部於4月23日舉辦本年度首個跨部門聚會，主題為「決戰一分鐘」。各部門均派出眼明手快的同事出賽，挑戰多款必須在限時六十秒內完成的遊戲。最後由機械及物流部勝出。

This year's first departmental gathering themed "A Minute to Win it" was hosted by Business Development department on 23 April. Contestants from different departments competed in a series of 60-second challenges and the winner goes to Plant and Logistics Department.





# 廈門和金門島4天遊

今年復活節假期，我參加了四天廈門和金門島之旅，乘坐時速達200公里的「和諧號」火車由深圳北站前往廈門站，再乘船前往四面環海的廈門鼓浪嶼，正式展開我的初夏之旅。

鼓浪嶼是個古樸的好地方，佈滿樓高兩層的平房，形成縱橫交錯的窄巷，亦有不少富有歐洲色彩的獨特建築，令人有錯置歐洲的感覺，與一岸相隔的金門島氣質大相逕庭。

由廈門去金門島只須一小時船程，到步後馬上感受到一份由戰爭歷史賦予的神秘感。當地的國民政府建築物是不少外國元首和貴賓的住宿地點，例如新加坡前總理李光耀先生和歌星鄧麗君小姐也曾經入住。不得不提的是，歌星鄧麗君生前每年適逢勞軍節，都會去金門島勞軍，藉著甜美的歌聲和倩影給予每一位駐守該島的阿兵哥心靈上的慰藉和感動，因而深受大家擁戴。

另外，一個公園內，擺放以前國民軍和中國軍交戰時用過的軍用武器，如直昇機、戰鬥機、流動雷達車、坦克、高射炮、榴彈炮和登陸艇等，令人印象深刻。

這趟行程最後一處景點是1949年發生「古寧頭戰役」的場地。此役為國共內戰歷史中有名的激烈戰爭，雙方各有幾千人傷亡。國民政府不惜動用人力物力，派遣將領徒手開鑿防空隧道，為軍用船隻打通了安全而秘密的水路，供國民政府軍用作補給物資。這項軍事建設在那個年代固然具有極大的戰略性價值，但時至今日，軍方的智慧和創意一樣令人大感讚嘆。

品質保證組 Albert Fung



穿梭於深圳和廈門的「和諧號」列車



廈門鼓浪嶼的歐式民居



國民政府軍昔日的坦克車



紀念歌星鄧麗君在金門島上勞軍的雕像

## 夏日小餅師歡樂派對 Summer Cupcake Party

協興-惠保義工隊與安徒生會於5月17日合辦「夏日小餅師」活動，讓40位基層小朋友透過集體活動和下午茶聚學習人際溝通技巧，培養合群精神。34位協興-惠保義工在活動上協助小朋友裝飾杯型蛋糕，為茶聚增添七彩繽紛的糕點。

Jointly hosted by Hip Hing-Vibro Volunteer Team and Hans Andersen Club, the Summer Cupcake Party was successfully held on 17 May. 40 children from underprivileged families were encouraged to cooperate and interact with each other during group games and tea gathering and under the guidance of 34 Hip Hing-Vibro volunteers, the children also created their own cupcakes suffused with colourful decorations.



## 崇德家福軒翻新服務 Zonta White House Renovation

協興-惠保義工隊於5月31日聯同分判商代表，為香港家庭福利會旗下的崇德家福軒提供油漆服務。翻新範圍包括中心內外的鐵閘、長椅和鐵枱等。

On 31 May, Hip Hing-Vibro volunteers partnered with professional painters from one of our sub-contractors to help repaint iron gates, benches and tables for the Zonta White House of the Hong Kong Family Welfare Society.

## 初夏競賽樂繽紛 Game Day with Seniors

協興-惠保義工隊於6月7日夥拍香港基督教女青年會合辦「友晴同行計劃」之初夏競賽樂繽紛，與60名老友記進行集體遊戲，齊齊動腦筋、舒展身心。為期一年的「友晴同行計劃」義工服務已圓滿結束，此計劃旨在協助喪偶長者走出傷痛，重拾生活樂趣，服務對象達200人次。

Jointly organised by the Hip Hing-Vibro Volunteer Team and YWCA under the Shining Smile Peer Support Programme, "Game Day with Seniors" was held on 7 June in which 60 elderly people were teamed up with volunteers to complete a series of mass games. This year-long programme aimed to deliver care to elderly widows and concluded successfully with more than 200 beneficiaries.







## 粵韻情深耆年之《春花笑六郎》

### Cantonese Opera Charity Show

協興-惠保義工隊於5月3日第七度與香港基督教女青年會（簡稱「女青」）合辦「粵韻情深耆年」年度大型粵劇義演，於高山劇場免費招待近600名長者欣賞由笙韻軒劇團主演的經典喜劇《春花笑六郎》。今年請來香港房屋協會行政總裁兼執行總幹事黃傑龍先生擔任主禮嘉賓。活動上，逾120位熱心義工鼎力協助台前幕後的工作，當中包括75位協興-惠保義工。女青亦藉此機會向協興-惠保義工隊頒發「2013年度敬老護老愛心券公司銷售金獎」，以表揚同事樂善好施的精神。

For the seventh consecutive year, on 3 May Hip Hing-Vibro Volunteer Team and YWCA co-organised Cantonese Opera Charity Show. With help from over 120 volunteers, including 75 members from Hip Hing and Vibro, the annual performance was successfully held at Ko Shan Theatre. The classic comedy A Muddlehead's Love brought lots of laughs and fun to around 600 senior citizens.



## 童遊大澳

### Green Day in Tai O

協興－惠保義工隊及安徒生會於3月29日合辦「童遊大澳」，派出近50名企業義工，陪同來自基層家庭的兒童一同感受傳統漁村風情。在旅程中，他們出海探望白海豚，學習保育海岸生態的知識，又參觀棚屋認識大澳的歷史和文化，寓學習於娛樂。

On 29 March, fifty Hip Hing-Vibro volunteers took children of the Hans Andersen Club on an educational eco tour in Tai O. Children learnt about the life of the Chinese White Dolphins and the importance of environmental protection. Walking through the still houses of Tai O also provided the children with an impression of the fishing village and its local culture.



## 今期題目：

### 我的夏日大計

#### My plans for summer



好想再去澳洲，享受陽光與海灘，親親可愛的動物，呼吸新鮮的空氣。

Wong Yin Wah  
惠保秘書

Sharon Lee  
協興保險部

夏天做什麼好？當然是同陽光玩遊戲啦！Are you ready?

## 「員工天地」徵稿 Submit Your Entry!

下期主題是「**生命中的重要時刻**」，投稿詳情如下：

請把一張數碼相片或一幅圖畫，連同30字以內的文字簡述（中英均可）、姓名、所屬公司及部門等個人資料，電郵至haide\_ng@hiphing.com.hk。相片及圖畫需以「JPEG」檔案儲存，檔案不小於1MB。作品一經刊登，創作者可獲HK\$200超級市場現金券。**截止日期：2014年8月15日**

The upcoming topic of Staff Corner is "**Important Moments in My Life**". You are welcome to e-mail ONE photo or drawing with a brief caption not more than 30 words to haide\_ng@hiphing.com.hk. File size should be at least 1MB. Staff members whose submission is published will be notified individually to receive a HK\$200 supermarket cash coupon.

**Deadline of submission: 15 August 2014**





## 知人善任 (二零一四年三月至二零一四年五月)

Staff Promotions [March 2014 to May 2014]



公司 Company	姓名 Name	晉升職位 Promoted To
四月 April 2014		
協興 Hip Hing	李敬振 LI, King Chun	助理合約經理 Assistant Contracts Manager
	蕭偉強 SIU, Wai Keung	助理合約經理 Assistant Contracts Manager
	張利民 CHEUNG, Li Man	工程項目經理 Project Manager
	陳文龍 CHAN, Man Lung	副工程項目經理 Deputy Project Manager
	陳德志 CHAN, Tak Chi	副工程項目經理 Deputy Project Manager
	張志明 CHEUNG, Chi Ming	副工程項目經理 Deputy Project Manager
	鄧家麟 CHOW, Ka Lun	副工程項目經理 Deputy Project Manager
	古鴻基 KU, Hung Kei	副工程項目經理 Deputy Project Manager
	賴永基 LAI, Wing Kay	副工程項目經理 Deputy Project Manager
	羅浩鈞 LO, Ho Kwan	副工程項目經理 Deputy Project Manager
	黃偉倫 WONG, Wai Lun	副工程項目經理 Deputy Project Manager
	葉振賢 YIP, Chun Yin	副工程項目經理 Deputy Project Manager
	何可嘉 HO, Ho Ka	助理工程項目經理 Assistant Project Manager
	黎帶勝 LAI, Tai Shing	助理工程項目經理 Assistant Project Manager
	梁世瀚 LEUNG, Sai Hon	助理工程項目經理 Assistant Project Manager
	梁榮祥 LEUNG, Wing Cheung	助理工程項目經理 Assistant Project Manager
	方國澤 FONG, Kwok Chak	助理工地總管 Sub-Agent
	孫志輝 SUN, Chi Fai	助理工地總管 Sub-Agent
	曾金華 TSANG, Kam Wah	助理工地總管 Sub-Agent
	楊明德 YEUNG, Ming Tak	助理工地總管 Sub-Agent
	陳國泰 CHAN, Kwok Tai	總管工 General Foreman
	郭虎威 KWOK, Fu Wai	總管工 General Foreman
	郭永生 KWOK, Wing Sang	總管工 General Foreman
	羅國強 LAW, Kwok Keung	總管工 General Foreman
	鄧家和 TANG, Ka Wo	總管工 General Foreman
	黃文光 WONG, Man Kwong	管工 Foreman
	嚴芷鏗 YIM, Tsz Hang	管工 Foreman
	鍾文瀚 CHUNG, Man Hon	助管工 Assistant Foreman
	黃民威 WONG, Man Wai	機工領班(重機) Mechanic Ganger (Plant)
	陸志仕 LUK, Chi Sze	機電工領班(II) Mechanic/Electrician Ganger (II)
	李震遠 LEE, Chun Yuen	機電工領班(II) Mechanic/Electrician Ganger (II)
惠保 Vibro	盛展恆 SHING, Chin Hang	安全主任 Safety Officer

## 活動前瞻 Upcoming Activities

月份 Month	義工活動 Voluntary services	康樂活動 Recreational activities
七月 July	人仁家園「築得到的天空」體驗營2014 Habitat for Humanity China "Under No Roof" Camp 2014	密室逃脫遊戲 Real-life Room Escape Game
八月 August	捐血活動 Blood Donation	攀石訓練 Mountaineering Training 國畫班 Chinese Painting Class
九月 September	與安徒生會兒童參觀科學館 Visiting Science Museum with YWCA Children 女青中秋長者茶聚 Mid-autumn Festival Tea Gathering with YWCA Elderly People	
十月 October	售賣愛心券 Elderly Raffle Ticket Sales	日營 Day Camp
十一月 November		飛鏢比賽 Darts Competition

## 有獎問答遊戲 Quiz

問題 Questions

「司徒拔道15-18號地盤平整及地基工程」的大鐵台動用了多少公噸鋼材搭建而成？

How many tons of steel was used to build the giant steel platform in the "Piling and Site Formation Works for the Proposed Residential Development at Stubbs Road" ?

A. 2,000 B. 2,200 C. 2,400

參加表格 Participation Form

姓名 Name: \_\_\_\_\_ 部門/工地 Department/Site: \_\_\_\_\_

公司 Company: \_\_\_\_\_ 電話 Telephone: \_\_\_\_\_

請把填妥的參加表格寄至九龍灣總寫字樓企業傳訊組。答中而獲抽中者可獲價值港幣200元超市現金券，名額共5個，截止日期為2014年8月15日。只供協興建築集團同事參加，每人只可遞交參加表格乙份。

Please send the entry form to Kowloon Bay Head Office (Attn: Corporate Communications) by 15 August, 2014. A total of five winners will each receive a HK\$200 gift voucher. All Hip Hing Construction Group members are welcome to join the quiz. Participants are allowed to submit one entry only.

上期答案: Answer of the last quiz:

你為了愛情、上海灘、世間始終你好、誓要入刀山、小李飛刀、今天不回家、加價熱潮、Shalala (任擇其二)

得獎名單 Winners: Au Hok Lai (I201101), Hui Ka Yin (HC201307), Lui Kit Pan (Commercial), Michael Lam (H201308), Sally Lam (Accounts)

得獎者將由專人通知領取超市現金券。

Winners will be notified individually to receive HK\$ 200 gift voucher.





協興建築  
HIP HING CONSTRUCTION

新創建集團成員 Member of NWS Holdings

[www.hiphing.com.hk](http://www.hiphing.com.hk)

